

Zeitschrift: Entomo Helvetica : entomologische Zeitschrift der Schweiz
Herausgeber: Schweizerische Entomologische Gesellschaft
Band: 13 (2020)

Vorwort: Mot d'introduction = Zum Geleit = Prefazione
Autor: Freitag, Anne

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mot d'introduction

Mars-avril-mai 2020: un printemps dont tout le monde se souviendra pendant des années. La Suisse, comme bien d'autres pays, se confine face à la pandémie de Covid-19. Une grande partie de la population reste à la maison, les sorties sont limitées, voire déconseillées, en particulier pour les personnes vulnérables. Enfermé entre quatre murs, on pourrait croire que tout s'est arrêté. Et pourtant, si l'on a la chance d'avoir un jardin, un balcon, ou de pouvoir tout de même faire une promenade dans la nature, on (re-)découvre un monde bien vivant. Les grillons des champs ont creusé leur terrier et chantent avec énergie pour attirer les femelles, les reines de bourdon butinent les premières fleurs printanières, les osmies partent à la recherche de cavités pour déposer leurs œufs, et les mésanges partent en chasse pour collecter les précieuses chenilles dont elles nourriront leurs jeunes ! Cette étrange période de repli sur nous-mêmes est peut-être aussi l'occasion de regarder avec un œil neuf les choses simples qui nous entourent. Rien de spectaculaire dans ces observations, mais dans le monde des insectes, il reste tant de chose à apprendre.

Quand ce volume d'Entomo Helvetica arrivera chez vous, le déconfinement sera sans doute en cours et vous pourrez à nouveau parcourir la campagne à la recherche de nouveaux insectes à observer ou collecter. Les activités des sociétés entomologiques ont été mises en veilleuse pendant quelques mois et ne reprendront peut-être pas tout de suite, mais même en solitaire, n'hésitez pas à prendre le temps de regarder, observer, documenter la vie des insectes qui vous entourent. Et si vos observations sortent de l'ordinaire, si vous trouvez une espèce nouvelle ou si vous avez étudié en détail le comportement d'un insecte, pensez à nous, et envoyez-nous une note brève ou un article pour publication.

Je profite également de ce petit mot d'introduction pour vous remercier de votre soutien à Entomo Helvetica, que ce soit en tant qu'auteur ou lecteur. Ce 13^e volume est le dernier dont j'assure la rédaction. Après neuf années à la tête de la revue, je cède la place à Rainer Neumeyer pour que l'aventure continue, avec toujours autant de passion pour les insectes. Je finirai en remerciement chaleureusement toute l'équipe de rédaction d'Entomo Helvetica qui ne compte pas son temps pour faire vivre cette revue.

Merci à toutes et tous, et prenez bien soin de vous !

Anne Freitag

Zum Geleit

Die Zeit vom März bis zum Mai 2020 war ein Frühling, an den sich alle noch jahrelang erinnern werden. Wie viele andere Länder wurde auch die Schweiz mit der Covid-19-Pandemie konfrontiert. Ein grosser Teil der Bevölkerung blieb zu Hause. Ausflüge waren begrenzt, da von ihnen abgeraten wurde, insbesondere für gefährdete Menschen. Umschlossen von vier Wänden konnte man fast meinen, alles sei stehen geblieben. Und doch, wer das Glück hatte, einen Garten oder einen Balkon zu haben oder die Möglichkeit, einen Spaziergang zu machen, entdeckte eine vielleicht vergessene, aber sehr lebendige Welt. Feldgrillen hatten ihre Löcher gegraben und zirpten um die Wette, um Weibchen anzulocken. Hummelköniginnen sammelten auf den ersten Frühlingsblumen, Mauerbienen stöberten nach Hohlräumen, um ihre Nistzellen anzulegen und Meisen suchten Raupen, um sie ihren Jungen zu verfüttern. Diese eigenartige Zeit des allgemeinen Rückzugs war wohl auch eine Gelegenheit, einen neuen Blick auf die kleinen Lebensformen zu werfen, die uns umgeben. All diese Beobachtungen waren vielleicht nicht spektakulär, aber in der Welt der Insekten gibt es noch so viel zu lernen.

Wenn dieser Band von Entomo Helvetica bei Ihnen zu Hause eintrifft, ist die Normalisierung wahrscheinlich bereits soweit im Gange, dass Sie in der Landschaft wieder Insekten beobachten oder kartieren können. Die Aktivitäten der entomologischen Gesellschaften wurden für einige Monate aufs Eis gelegt und werden vielleicht auch nicht sofort wieder aufgenommen. Aber zögern Sie nicht, sich die Zeit zu nehmen, um zu schauen, zu beobachten und das Leben der Insekten um Sie herum zu dokumentieren. Wenn Ihre Beobachtungen ungewöhnlich sind, wenn Sie eine neue Art finden oder wenn Sie das Verhalten eines Insekts eingehend studiert haben, denken Sie an uns und schicken Sie uns eine kurze Notiz oder einen Artikel zur Veröffentlichung.

Ich möchte diese Gelegenheit auch nutzen, um mich bei Leserschaft und Autorinnen und Autoren für die Unterstützung von Entomo Helvetica zu bedanken. Dieser 13. Band ist der letzte, den ich bearbeitete. Nach neun Jahren an der Spitze der Zeitschrift übergebe ich an Rainer Neumeyer, um sicherzustellen, dass das Abenteuer weitergeht, mit so viel Leidenschaft für Insekten wie eh und je. Abschliessend möchte

ich dem gesamten Redaktionsteam von Entomo Helvetica herzlich danken, das unzählige Stunden damit verbracht hat, die Zeitschrift am Leben zu erhalten.

Ich danke Ihnen allen und geben Sie gut auf sich Acht!

Anne Freitag
(Übersetzung Rainer Neumeyer)

Prefazione

Marzo-aprile-maggio 2020: una primavera di cui tutti si ricorderanno per anni. La Svizzera, così come anche altri paesi, si ferma a causa della pandemia da Covid-19. Una gran parte della popolazione resta a casa, le uscite sono limitate o comunque sconsigliate, soprattutto per le persone più vulnerabili. Rinchiusi dentro quattro mura, si potrebbe pensare che tutto si sia fermato. E pertanto, se si ha la fortuna di avere un giardino, un balcone o se si ha la possibilità di fare una passeggiata nella natura, si (ri)scopre un mondo animato. I grilli campestri hanno costruito la loro tana e cantano con vigore per attirare le femmine, le regine dei bombi raccolgono il nettare sui fiori primaverili, le osmie vanno alla ricerca di cavità in cui deporre le uova e le cince vanno a caccia di preziosi bruchi che daranno da mangiare ai loro piccoli!

Questo inusuale periodo di ritiro generale può però diventare l'occasione per guardare con un occhio nuovo le cose semplici che ci circondano. Forse niente di spettacolare in queste osservazioni, ma nel mondo degli insetti vi è sempre così tanto da imparare.

Quando questo volume di Entomo Helvetica arriverà a casa vostra, l'ordine di restare a casa sarà probabilmente già stato revocato e potrete percorrere la campagna alla ricerca di nuovi insetti da osservare o da raccogliere. Le attività delle società entomologiche restano tuttavia sospese per alcuni mesi e potrebbero non riprendere subito. Anche da soli, non esitate a prendervi il tempo per guardare, osservare, documentare la vita degli insetti che vi circondano. E se le vostre osservazioni sono insolite, se trovate una specie nuova o se avete studiato nel dettaglio il comportamento di un insetto, ricordatevi di noi e inviateci una nota breve o un articolo per la pubblicazione.

Vorrei approfittare di questa breve introduzione per ringraziarvi per il vostro sostegno a Entomo Helvetica, sia come autori che come lettori. Questo tredicesimo volume è l'ultimo di cui mi occupo della redazione. Dopo nove anni passati alla testa della rivista, cedo il posto a Rainer Neumeyer per continuare quest'avventura, sempre con la stessa passione per gli insetti. Concludo ringraziando calorosamente tutta la redazione di Entomo Helvetica che non risparmia tempo per far vivere questa rivista.

Grazie a tutti e abbiate cura di voi!

Anne Freitag
(traduzione di Marco Bernasconi)